

**Grading Standards Report  
French 3200  
June 2005**

**Pre-Marking Appraisal**

All markers agreed that the exam length was appropriate and reasonable. Each task was considered individually and we all agreed that the level of difficulty and the quality of questions were fair and reasonable. Due to discrepancies between the readings of the dictée (#13), favour was given to the students who may have had errors with the words in question. (Professeurs/enseignants, arts oratoires, amusants). In all dictées, these were ignored, thus not counted as errors for any exam.

**Marking Standard and Consistency**

Marker reliability was checked by obtaining a random sample of 40 papers that went through the marker panel and marks were assigned to each question on a separate sheet of paper. The 40 exams were put back into the original stack of exams and corrected again when they appeared. The two values were compared and if there were discrepancies, the chief marker would review the scoring with the individual marker.

Throughout the marking process there was statistical analysis run on item data to enhance reliability and consistency of marking.

**Commentary on Response**

- Students had problems with many clear simple tasks:
  - Tasks 10 - 12
    - There was confusion with the interrogatives and 18 - 20 basic terms in the necessary answers.
  - Item # 21
    - The most frequent problem appeared to be a misinterpretation of the subject on which they were to write.
  - item #32
    - Student performance was 'fair', however better development of ideas and grammar for clarity purposes is certainly encouraged.
  - Item #33
    - Generally, too many students misread, misunderstood the subject title. Many chose to write little or nothing at all. For those who did attempt it, some did remarkably well, but the majority did not perform well. Frequently there was a lack of organization and use simplistic vocabulary, structure and style.

## **Tâche 2**

10. Dans quels endroits peut-on travailler comme journaliste? (2 endroits)
11. Trouvez un avantage et un inconvénient du travail d'un journaliste.
12. Quelles sont deux spécialités qu'on peut suivre pour devenir journaliste en France?

### **Commentary on Response**

Students frequently misunderstood with these questions. Students confused the interrogative adverbs like où, comment and pourquoi. Many did not distinguish their example for “avantage” and “inconvénient du travail” which left their response ambiguous. In addition, it was evident that students did not understand words like à l'extérieur, les billets gratuits, et les horaires difficiles as these students misused the words in their responses.

### **Common Errors:**

10.
  - Students confused: à l'intérieur / à l'extérieur de France
  - Students did not mention place names but explained what it is like to be a journalist.
11.
  - Students confused gâteaux with cadeaux.
  - Students misspelled “horaires” and confusing it with “heures”.
12.
  - Students misread the question to mean what areas can one specialize in with journalism.
  - There were many incorrect spellings for “langues” and “histoires”..

### Tâche 3

13. Vous allez entendre trois fois un bulletin d'information: la première fois au complet, la deuxième fois avec pauses pour écrire ce que vous entendez, et la troisième fois pour vérifier ce que vous avez écrit.

Les avantages du bilinguisme.

#### Common Errors:

- |  |  |
|--|--|
| - est / et                                 | - Quand on fait                            |
| - <u>advantage</u>                         | - <u>activités</u> , not <u>activities</u> |
| - parce que                                | - on <u>apprend</u>                        |
| - travail, not travaill or any other form! | - facile ≠ facile, fascile                 |
| - connaître                                | - <u>en même temps</u>                     |
| - à mieux                                  | - l'histoire ≠ histoire                    |
| - du / de / des                            | - <u>bilingue</u> ≠ <u>bilangue</u>        |
| - <u>très</u>                              | - pays ≠ payé                              |
| - ils <u>organisent</u>                    | - <u>français</u>                          |
| - <u>carnavals</u> ≠ carnivals             | - "detra" ≠ d'être                         |
| - <u>exemple</u> ≠ <u>ex</u> ample         |  |

### Tâche 4

18. Qu'est-ce qu'on ne mange pas pendant le Carême? (2 réponses)
19. Nommez deux activités typiques qui font partie du Carnaval et du Mardi gras.
20. Pourquoi est-ce qu'on fêtait le Mi-Carême dans le passé?

#### Commentary on Response:

Throughout these questions many students misunderstood the meaning of the questions. They did not take note of the words "ne . . . pas" and "Mi-Carême" which certainly affected their replies. In addition, many students did not understand the words "Qu'est-ce que" and "Pourquoi" as they did not respond properly to these questions. Some students did not use complete sentences in their replies as they were instructed in the directions.

#### Common Errors:

18. Many explained why people don't eat during Lent or mentioned the people who don't eat during this time. Some students explained the term Lent.
19. Some students confused types of activities with naming various carnivals.
20. Students explained why and how or just how Lent was celebrated.

21. Quelle fête préférez-vous dans votre culture? Expliquez pourquoi vous l'aimez”  
(60 à 75 mots)

**Commentary on Response:**

This question was interpreted many different ways. Most students opted to discuss Christmas as their favorite holiday. Some were well written citing personal examples with family & friends. Other “fêtes” include birthdays, festivals, mummering, kitchen parties, musical concerts and Canada Day to name a few. Some students misunderstood the question entirely and wrote about why they liked or disliked Mardi Gras, often copying word for word from the article.

**Common Errors:**

Misinterpretation of question - some students thought that they were to indicate whether or not they would to participate in the festival activities mentioned - obviously not understanding the task. In this short answer question, here are some frequent errors:

- |  |                        |
|--|------------------------|
| - gâteau for cadeau  | - échanger les cadeaux |
| - je adour / nous amour  | - il y a non école     |
| - opening sentence difficulty  | - les joues for jeux   |
| - Dans <u>v</u> otre culture, je préfère   | - fireworks            |
| - le verbe <b>recevoir</b> : proper conjugation  | - Dans moi opinion     |
| - C'est tres amusement / excitement  | - performé             |
| - À chez Peggy   | - je ouvre un cadeau   |
| - Ve n'entends pas l'école for I don't go / attend.  |                        |
| - Verb tenses - Students tended to write about their “fête” in the past tense even though it's repetitive in nature. |                        |

Excellent (6/6)

Le fête je préfère le plus dans mon culture est le Noël.  
J'aime Noël pour beaucoup des raisons...  
Premierment, j'adore l'atmosphère de Noël. J'aime les décorations de Noël comme l'arbre de Noël et aussi les lumières de Noël. J'adore la neige et l'atmosphère calme de l'hiver. Mais l'atmosphère que j'aime plus et l'atmosphère de mon famille, et que je suis toujours avec ma famille durant la Noël.  
Aussi, j'aime les cadeaux de Noël. J'aime donner les cadeaux et recevoir les cadeaux.  
Finalement, j'aime les traditions avec ma famille et avec mes amis. Chaque année à Noël j'ai des traditions qu'on faire seulement à Noël comme aller pour la dîner avec tout ma famille, aller aux l'église et beaucoup d'autres tradition amusantes.

Good (5/6)

Dans mon culture j'ai préféré l'halloween.  
J'adore l'halloween parce que cette fête permitté les enfants et les adultes a porté un costume. Les costumes est tres interesant et porté les costumes est tres drôle. un autre avantage d'halloween est les bonbons. Dans mon maison mes parents a acheté tout les bonbons. Je donné les bonbons a les enfants. L'halloween nuit est tres bon mais le jour apres est magnifique parce que je mangé les bonbons.

## Tâche 5

32. Vous êtes journaliste pour un journal. Écrivez un reportage de 70-75 mots sur cet événement.  
Une excursion intéressante pour nos élèves

### Commentary on Response:

Performance in this section was fair. Students at times wrote much more than was necessary to achieve this task - namely a newspaper article of 70-75 words. Others did not develop their ideas fully. Students seemed weak in the actual format of a newspaper article. Some treated it as a radio excerpt. Student use of English for unknown French words was common throughout many reports. Vocabulary use was simplistic in the description of events. Weakness in use of tenses, especially the passé composé, was prevalent throughout.

### Common Errors:

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| - a du ≠ a dit                                 | - a rendu ≠ a pris              |
| - j' au dit ≠ j' ai parlé                      | - je besoin de ≠ j'ai besoin de |
| - apprend ≠ appris                             | - travailler ≠ voyager          |
| - chemistry ≠ la chemie                        | - cité ≠ ville                  |
| - attendre ≠ aller / assister à                | - cités ≠ sites                 |
| - à + city = à Gander                          | - a ≠ est                       |
| - after expression of quantity use <u>de</u> . | - rencontrer ≠ raconter         |

## Tâche 6

33. Exprimez vos idées sur le sujet suivant dans un article de 120 mots. Servez-vous de la liste de contrôle pour vérifier votre travail.  
L'importance de la famille

### Commentary on Response:

A significant number of students didn't write on the topic. They wrote about their family as opposed to the importance of family (e.g., a family trip). Some students did not attempt this question at all or wrote a paragraph (30-40 words) rather than a composition. The style of writing used in addressing this subject ranged from extremely simplistic to remarkably advanced. The amount of English in some compositions is a concern. In terms of organization, many students did not separate their work into paragraphs and did not use transition words.

### Common Errors:

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| - no article in front of "famille"                              | - writing in infinitives   |
| - chaque autre  | - n'avec pas               |
| - parce que <u>vs</u> à cause de                                | - mieux <u>vs</u> meilleur |
| - y <u>vs</u> là  | - il y a <u>vs</u> voilà   |
| - amour <u>vs</u> aimer   | - choix <u>vs</u> choses   |
| - subject pronouns = nous, vous, Ils                            | - aime <u>vs</u> comme     |
| - connaître <u>vs</u> savoir                                    | - vie <u>vs</u> ville      |
| - être <u>vs</u> avoir (e.g., Je voudrais être une famille)     | - Nous besoin              |
| - quelque chose / quelquefois / quelque part                    | - leur <u>vs</u> ils       |
| - parle "environ" quelque chose.                                | - cette <u>vs</u> que      |
| - <u>De</u> temps <u>en</u> temps (many different prepositions) | - <u>to</u> - tu, deux, du |
| - spelling of common words (i.e., mare, pare)                   | - a <u>vs</u> est          |
| - meaning / use of "pouvoir"                                    | - temps <u>vs</u> fois     |
| - use of pronouns - e.g., Ils aident moi                        |                            |
| - common English words found in text: provide, support, receive |                            |
| - Repetition: e.g., "L'importance de la famille est important"  |                            |

La famille est très importante dans la vie. Depuis la naissance, la famille ~~alors~~ donne de l'amour et de la sécurité. C'est à cause de la famille que nous sommes qui nous sommes.

Le caractère d'une personne est formé par la famille. Ce qui est important à la famille est important à l'enfant. Si l'honnêteté est importante à la famille, l'enfant va apprendre que la malhonnêteté n'est pas acceptable. Le caractère d'une personne est un <sup>vrai</sup> reflet de sa famille.

La famille est aussi comme un filet de sécurité. La famille aide les personnes quand ils sont déprimés, fâchés ou tristes <sup>depuis la jeunesse</sup> les personnes. ~~très~~ <sup>travaillant</sup> vers leurs familles quand ils ont des problèmes. La famille aide à résoudre les problèmes et surmonter les obstacles.

La mère et le père sont très importants dans le développement d'un individu. Les enfants ont besoin de quelqu'un pour



leur aider <sup>avec</sup> ~~à~~ les choix difficiles de la vie.

Pour beaucoup de personnes, la famille est un don pour n'être pas seul dans le monde. Le monde est grand et de n'avoir personne est très difficile. La famille, - les parents, les frères et les sœurs, les enfants et même les ~~sa~~ amis aident une personne dans la vie et à trouver leur place dans la société et le monde.

La famille est très important pour beaucoup des raisons. La famille sont un groupe des personnes qui a de l'amour, la patience et beaucoup de support pour vous. Pour les jeunes et des enfants, un famille est nécessaire pour être content, <sup>pour</sup> rester en bonne santé et pour développée émotionnellement. Sans un famille, vous auriez des grandes problèmes.

Il y a beaucoup de types des familles, mais ~~ça~~ ça ne fait pas un différence. Tous les familles ~~ont~~ <sup>ont</sup> le même ~~fonctionne~~ fonction. Les parents démontré comment former des amies, et des relations. Des frères et sœurs démontré comment jouer avec les autres. Beaucoup des leçons ~~sont~~ appris dans des familles.

Les familles ~~sont~~ sont nécessaire pour donner les choses important aux enfants comme l'argent, un maison, la nourriture et leur amour. Ces choses sont nécessaire pour vivre quand vous été très jeune. Les parents doit donner leur temps pour aider les enfants. Tous ces

Sans un famille il y aura un grande problème. Les jeunes n'auront pas de support ou attention ou amour. Ils seraient tuer émotionnellement et aussi ils auront confusé et disorienté.

Une famille sont important et sans une famille vous n'auriez pas le même personne. La famille est importante parce que ils donner beaucoup. Ces personnes offre leur support <sup>à vous</sup> dans chaque situation et donner l'aide pour votre bénéfice.

**FRENCH 3200**  
**PART I**  
**SELECTED - RESPONSE ITEM ANALYSIS**

Item	Responses			
	A	B	C	D
	%	%	%	%
1. Correct answer is C	24.6	3.2	66.6	4.6
2. Correct answer is A	97.1	1.2	0.3	1.0
3. Correct answer is C and D	14.6	25.0	30.4	29.1
4. Correct answer is B	4.4	95.0	0.3	0.1
5. Correct answer is D	2.4	0.3	2.8	94.2
6. Correct answer is A	90.4	2.4	1.8	5.0
7. Correct answer is A or B	8.5	70.7	0.1	20.2
8. Correct answer is A	93.8	2.2	2.1	1.3
9. Correct answer is A	72.3	20.9	0.3	6.0
14. Correct answer is D	18.4	2.1	4.0	74.8
15. Correct answer is C	1.1	15.7	76.8	5.0
16. Correct answer is D	6.8	0.6	4.5	87.2
17. Correct answer is B	35.1	55.7	6.3	1.8
22. Correct answer is D	4.2	2.8	29.6	42.0
23. Correct answer is C	15.1	3.6	75.9	4.4
24. Correct answer is D	10.5	18.0	31.2	38.6
25. Correct answer is A and B	35.2	54.7	6.4	2.7
26. Correct answer is D	27.5	13.3	18.6	39.0
27. Correct answer is C	9.6	7.3	65.4	16.9
28. Correct answer is C	0.6	3.3	80.9	14.5
29. Correct answer is D	38.8	19.1	7.6	33.7
30. Correct answer is A	62.4	19.6	9.3	7.9
31. Correct answer is A	76.7	6.2	3.0	13.0

**FRENCH 3200**  
**PART II**  
**SHORT AND CONSTRUCTED RESPONSE ANSWERS**  
**ITEM ANALYSIS**

Item	Students Completing Item	Value	Average	Average % Per Item
<b>SECTION A - Do <u>ALL</u> questions in this section</b>				
10	1169	2	1.26	63.0
11	1169	2	1.20	60.0
12	1169	2	1.37	68.5
13	1169	10	5.93	59.3
<b>SECTION B - Do <u>ALL</u> questions in this section</b>				
18	1169	2	0.71	35.5
19	1169	2	1.64	82.0
20	1169	2	1.34	67.0
21	1169	6	4.78	79.7
32	1169	10	6.49	64.9
33	1169	14	8.81	62.9

**French 3200**  
**June 2005**

